

DOMINION OF CANADA

TREATY SERIES, 1930

No 14

PROTOCOL

relating to

AMENDMENTS TO ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42

and

FINAL CLAUSES

of the

AERIAL NAVIGATION CONVENTION OF OCTOBER 13, 1919

Signed at Paris, June 15, 1929

Canadian Ratification deposited September 19, 1930

DOMINION DU CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS, 1930

N° 14

PROTOCOLE

relatif à

DES AMENDEMENTS AUX ARTICLES 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42

et aux

CLAUSES FINALES

de la

CONVENTION PORTANT RÉGLEMENTATION

de la

NAVIGATION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919

Signé à Paris le 15 juin 1929

Dépôt des Ratifications canadiennes le 19 septembre 1930

14

32756 031
61628343

54 262 610
b 3236869

DOMINION OF CANADA

Date

1930

1931

1932

1933

1934

1935

1936

1937

1938

1939

1940

1941

1942

1943

1944

1945

1946

1947

1948

1949

1950

1951

1952

1953

1954

1955

1956

1957

1958

1959

1960

1961

1962

1963

1964

1965

1966

1967

1968

1969

1970

1971

1972

1973

1974

1975

1976

1977

1978

1979

1980

1981

1982

1983

1984

1985

1986

1987

1988

1989

1990

1991

1992

1993

1994

1995

1996

1997

1998

1999

2000

2001

2002

2003

2004

2005

2006

2007

2008

2009

2010

2011

2012

2013

2014

2015

2016

2017

2018

2019

2020

2021

2022

2023

2024

2025

2026

2027

2028

2029

2030

2031

2032

2033

2034

2035

2036

2037

2038

2039

2040

2041

2042

2043

2044

2045

2046

2047

2048

2049

2050

2051

2052

2053

2054

2055

2056

2057

2058

2059

2060

2061

2062

2063

2064

2065

2066

2067

2068

2069

2070

2071

2072

2073

2074

2075

2076

2077

2078

2079

2080

2081

2082

2083

2084

2085

2086

2087

2088

2089

2090

2091

2092

2093

2094

2095

2096

2097

2098

2099

2100

2101

2102

2103

2104

2105

2106

2107

2108

2109

2110

2111

2112

2113

2114

2115

2116

2117

2118

2119

2120

2121

2122

2123

2124

2125

2126

2127

2128

2129

2130

2131

2132

2133

2134

2135

2136

2137

2138

2139

2140

2141

2142

2143

2144

2145

2146

2147

2148

2149

2150

2151

2152

2153

2154

2155

2156

2157

2158

2159

2160

2161

2162

2163

2164

2165

2166

2167

2168

2169

2170

2171

2172

2173

2174

2175

2176

2177

2178

2179

2180

2181

2182

2183

2184

2185

2186

2187

2188

2189

2190

2191

2192

2193

2194

2195

2196

2197

2198

2199

2200

2201

2202

2203

2204

2205

2206

2207

2208

2209

2210

2211

2212

2213

2214

2215

2216

2217

2218

2219

2220

2221

2222

2223

2224

2225

2226

2227

2228

2229

2230

2231

2232

2233

2234

2235

2236

2237

2238

2239

2240

2241

2242

2243

2244

2245

2246

2247

2248

2249

2250

2251

2252

2253

2254

2255

2256

2257

2258

2259

2260

2261

2262

2263

2264

2265

2266

2267

2268

2269

2270

2271

2272

2273

2274

2275

2276

2277

2278

2279

2280

2281

2282

2283

2284

2285

2286

2287

2288

2289

2290

2291

2292

2293

2294

2295

2296

2297

2298

2299

2300

2301

2302

2303

2304

2305

2306

2307

2308

2309

2310

2311

2312

2313

2314

2315

2316

2317

2318

2319

2320

2321

2322

2323

2324

2325

2326

2327

2328

2329

2330

2331

2332

2333

2334

2335

2336

2337

2338

2339

2340

2341

2342

2343

2344

2345

2346

2347

2348

2349

2350

2351

2352

2353

2354

2355

2356

2357

2358

2359

2360

2361

2362

2363

2364

2365

2366

2367

2368

2369

2370

2371

2372

2373

2374

2375

2376

2377

2378

2379

2380

2381

2382

2383

2384

2385

2386

2387

2388

2389

2390

2391

2392

2393

2394

2395

2396

2397

2398

2399

2400

2401

2402

2403

2404

2405

2406

2407

2408

2409

2410

2411

2412

2413

2414

2415

2416

2417

2418

2419

2420

2421

2422

2423

2424

2425

2426

2427

2428

2429

2430

2431

2432

2433

2434

2435

2436

2437

2438

2439

2440

2441

2442

2443

2444

2445

2446

2447

2448

2449

2450

2451

2452

2453

2454

2455

2456

2457

2458

2459

2460

2461

2462

2463

2464

2465

2466

2467

2468

2469

2470

2471

2472

2473

2474

2475

2476

2477

2478

2479

2480

2481

2482

2483

2484

2485

2486

2487

2488

2489

2490

2491

2492

2493

2494

2495

2496

2497

2498

2499

2500

2501

2502

2503

2504

2505

2506

2507

2508

2509

2510

2511

2512

2513

2514

2515

2516

2517

2518

2519

2520

2521

2522

2523

2524

2525

2526

2527

2528

2529

2530

2531

2532

2533

2534

2535

2536

2537

2538

2539

2540

2541

2542

2543

2544

2545

2546

2547

2548

2549

2550

2551

2552

2553

2554

2555

2556

2557

2558

2559

2560

2561

2562

2563

2564

2565

2566

2567

2568

2569

2570

2571

2572

2573

2574

2575

2576

2577

2578

2579

2580

2581

2582

2583

2584

2585

2586

2587

2588

2589

2590

2591

2592

2593

2594

2595

2596

2597

2598

2599

2600

2601

2602

2603

2604

2605

2606

2607

2608

2609

2610

2611

2612

2613

2614

2615

2616

2617

2618

2619

2620

2621

2622

2623

2624

2625

2626

2627

2628

2629

2630

2631

2632

2633

2634

2635

2636

2637

2638

2639

2640

2641

2642

2643

2644

2645

2646

2647

2648

2649

2650

2651

2652

2653

2654

2655

2656

2657

2658

2659

2660

2661

2662

2663

2664

2665

2666

2667

2668

2669

2670

2671

2672

2673

2674

2675

2676

2677

2678

2679

2680

2681

2682

2683

2684

2685

2686

2687

2688

2689

2690

2691

2692

2693

2694

2695

2696

2697

2698

2699

2700

2701

2702

2703

2704

2705

2706

2707

2708

2709

2710

2711

2712

2713

2714

2715

2716

2717

2718

2719

2720

2721

2722

2723

2724

2725

2726

2727

2728

2729

2730

2731

2732

2733

2734

2735

2736

2737

2738

2739

2740

2741

2742

2743

2744

2745

2746

2747

2748

2749

2750

2

ARTICLE 7

The registration of aircraft referred to in the last preceding Article shall be made in accordance with the laws, and special provisions of each contracting State.

ARTICLE 15

Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

No aircraft of a contracting State capable of being flown without a pilot shall, except by special authorization, fly without a pilot over the territory of another contracting State.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

Every contracting State may make conditional on its prior authorization the establishment of international airways and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory.

ARTICLE 34

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations.

Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.

The duties of this Commission shall be:—

(a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, and 37 of the present Convention;

(c) To amend the provisions of the Annexes A-G;

(d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

(e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

ARTICLE 7

L'immatriculation des aéronefs visés dans l'article précédent sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque Etat contractant.

ARTICLE 15

Tout aéronef ressortissant à un Etat contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre Etat sans atterrir. Dans ce cas, il est tenu de suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Aucun aéronef d'un Etat contractant, susceptible d'être dirigé sans pilote, ne peut, sans autorisation spéciale, survoler sans pilote le territoire d'un autre Etat contractant.

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre Etat doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Notification de ces aérodromes sera donnée par les Etats contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

Chaque Etat contractant pourra subordonner à son autorisation préalable l'établissement de voies internationales de navigation aérienne et la création et l'exploitation de lignes internationales régulières de navigation aérienne, avec ou sans escale, sur son territoire.

ARTICLE 34

Il sera institué, sous le nom de Commission internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations.

Chaque Etat contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission.

Chaque Etat représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un Etat) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

- a) Recevoir les propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés.
- b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;
- c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;
- d) Centraliser et communiquer aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;
- e) Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;
- f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;
- g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total votes of the States represented at the Session and two-thirds of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in the proportion fixed by the said Commission.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

ARTICLE 37

(First paragraph)

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice. *Provided that, if one of the States concerned has not accepted the Protocols relating to the Court, the question in dispute shall, on the demand of such State, be settled by arbitration.*

ARTICLE 41

Any State shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

ARTICLE 42

(Deleted)

(FINAL CLAUSES)

IN FAITH WHEREOF the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention.

The present Convention has been drawn up in French, English and Italian.

In case of divergencies the French text shall prevail.

(Translation)

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts *du total des voix des Etats représentés à la session et les deux tiers du total possible des voix* qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient *représentés*. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.

Les *dépenses* de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les Etats contractants *dans la proportion fixée par ladite Commission*.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

ARTICLE 37

(Premier alinéa)

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Etats relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale. *Toutefois si l'un des Etats intéressés n'a pas accepté les protocoles concernant la Cour, le litige sera, sur sa demande, réglé par voie d'arbitrage.*

ARTICLE 41

Tout Etat sera admis à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les Etats signataires ou adhérents.

ARTICLE 42

(Supprimé)

(CLAUSES FINALES)

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

La présente Convention a été rédigée en français, en anglais et en italien.

En cas de divergences le texte français fera foi.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It will come into force as soon as the States which are now Contracting Parties to the Convention shall have effected the deposit of their ratifications.

States which may become Contracting Parties to the Convention may adhere to the present Protocol.

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

Done at Paris, this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,
President of the Sixteenth Session of the C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secretary-General of the C.I.N.A.

(Signed) For Belgium:	R. Van CROMBRUGGE.
For Great Britain and Northern Ireland:	SEFTON BRANCKER.
For Canada:	SEFTON BRANCKER.
For Australia:	SEFTON BRANCKER.
For New Zealand:	SEFTON BRANCKER.
For the Irish Free State:	VAUGHAN B. DEMPSEY.
For India:	SEFTON BRANCKER.
For Denmark:	HOSKIAER.
For France:	P.-ET. FLANDIN.
For Italy:	F. CAMERMAN.
For Portugal:	R. PICCIO.
For the Territory of the Saar:	A. GIANNINI.
	Prof. Dr. LOBO d'AVILA LIMA.
	J. CHANZY.

PROTOCOL OF 15TH JUNE, 1929, CONCERNING AMENDMENTS TO
THE AIR CONVENTION OF 13TH OCTOBER, 1919

Signatures *

Twenty-three contracting States have signed this Protocol:—

Australia,	New Zealand,
Belgium,	Netherlands,
Bulgaria,	Poland,
Canada,	Portugal,
Denmark,	Roumania,
France,	Saar Territory,
Great Britain,	Siam,
Greece,	Sweden,
India,	Czechoslovakia,
Irish Free State,	Union of South Africa,
Italy,	Yugo Slavia.
Japan,	

Three contracting States have not signed this Protocol:—

Chile,	Uruguay.
Persia,	

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,
Président de la Seizième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secrétaire Général de la C.I.N.A.

Signé: Pour la Belgique:
Pour la Grande-Bretagne et
l'Irlande du Nord:

Pour le Canada:

Pour l'Australie:

Pour la Nouvelle-Zélande:

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour l'Inde:

Pour le Danemark:

Pour la France:

Pour l'Italie:

Pour le Portugal:

Pour le Territoire de la Sarre:

R. VAN CROMBRUGGE.

SEFTON BRANCKER.

SEFTON BRANCKER.

SEFTON BRANCKER.

SEFTON BRANCKER.

VAUGHAN B. DEMPSEY.

SEFTON BRANCKER.

HOSKIAER.

P.-ET. FLANDIN.

F. CAMERMAN.

R. PICCIO.

A. GIANNINI.

Prof. Dr LOBO D'AVILA LIMA.

J. CHANZY.

Copie certifiée conforme:

Le Secrétaire Général de la C.I.N.A.

PROTOCOLE DU 15 JUIN 1929 RELATIF À DES AMENDEMENTS À LA
CONVENTION AÉRIENNE DU 13 OCTOBRE 1919

Signatures.*

Vingt-trois Etats contractants ont signé ce Protocole:

Australie,

Belgique,

Bulgarie,

Canada,

Danemark,

France,

Grande-Bretagne,

Grèce,

Inde,

Etat libre d'Irlande,

Italie,

Japon,

Nouvelle-Zélande,

Pays-Bas,

Pologne,

Portugal,

Roumanie,

Territoire de la Sarre,

Siam,

Suède,

Tchécoslovaquie,

Union Sud-Africaine,

Yougoslavie.

Trois Etats contractants n'ont pas encore signé ce Protocole:

Chili,

Perse,

Uruguay.

Ratifications

28th October, 1931.

Twenty-two contracting States have already ratified this Protocol:—

- Australia, 19th September, 1930.
- Belgium, 8th March, 1930.
- Bulgaria, 21st July, 1931.
- Canada, 19th September, 1930.
- Denmark, 17th October, 1929.
- France, 8th November, 1929.
- Great Britain and Northern Ireland, 19th September, 1930.
- Greece, 17th April, 1931.
- India, 16th October, 1930.
- Irish Free State, 9th April, 1930.
- Italy, 25th November, 1930.
- New Zealand, 19th September, 1930.
- Netherlands, 18th September, 1931.
- Poland, 24th September, 1931.
- Portugal, 24th January, 1930.
- Roumania, 18th December, 1930.
- Saar Territory, 14th November, 1929.
- Siam, 7th November, 1930.
- Sweden, 21st July, 1930.
- Czechoslovakia, 8th October, 1931.
- Union of South Africa, 19th September, 1930.
- Yugo Slavia, 6th July, 1931.

Entry into force

This Protocol will come into force as soon as it has been signed and ratified by all the contracting States enumerated above, that is to say, as soon as the following States have deposited their ratifications:—

Chile,
Japan,

Persia,
Uruguay.

Adhesions

This Protocol is open to the adhesion of other States which may become contracting States to the Convention.

Norway has already notified its adhesion.

Ratifications.

28 octobre 1931.

Vingt-deux Etats contractants ont déjà ratifié ce Protocole:

Australie, 19 septembre 1930.
 Belgique, 8 mars 1930.
 Bulgarie, 21 juillet 1931.
 Canada, 19 septembre 1930.
 Danemark, 17 octobre 1929.
 France, 8 novembre 1929.
 Grande-Bretagne et Irlande du Nord, 19 septembre 1930.
 Grèce, 17 avril 1931.
 Inde, 16 octobre 1930.
 Etat libre d'Irlande, 9 avril 1930.
 Italie, 25 novembre 1930.
 Nouvelle-Zélande, 19 septembre 1930.
 Pays-Bas, 18 septembre 1931.
 Pologne, 24 septembre 1931.
 Portugal, 24 janvier 1930.
 Roumanie, 18 décembre 1930.
 Territoire de la Sarre, 14 novembre 1929.
 Siam, 7 novembre 1930.
 Suède, 21 juillet 1930.
 Tchécoslovaquie, 8 octobre 1931.
 Union Sud-Africaine, 19 septembre 1930.
 Yougoslavie, 6 juillet 1931.

Mise en vigueur.

Ce Protocole entrera en vigueur dès qu'il aura été signé et ratifié par tous les Etats contractants énumérés ci-dessus, c'est-à-dire, dès que les Etats suivants auront déposé leurs ratifications:

Chili, Canadian Ratification deposited September 19, 1930
 Japon, Perse, Uruguay.

Adhésions.

Ce Protocole est ouvert à l'adhésion des autres Etats qui deviendront Parties contractantes à la Convention.

La Norvège a déjà notifié son adhésion.

OTTAWA
 F. A. ACLAND
 PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
 1931

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01011810 0

